

Colloque International

« La place de l'intervention dans une acquisition des compétences en interaction.

Le cas du FLE »

22 novembre 2007

Titre : *Temps chronologique et construction collaborative du sens en interaction : « objets improbables » et communication interculturelle, compte-rendu d'une expérience filmée.*

Béatrice Fracchiolla  
MCF Université de Paris 8  
EA 2240 SYLED  
MSH-Paris Nord.



# PLAN

- 1/ Le contexte
  - A- Où ? Quand? Comment?
  - B- La communication Interculturelle, cadre de l'interaction
- 2/ La problématique
  - A/ L'enseignant médiateur
  - B/ Exemples
- 3/ L'analyse du corpus
- Conclusions

# Le contexte





# Les contraintes du contexte

- Université Paris 8 - Com Fle - MEEEO
- 24 étudiants francophones et non
- Cours de méthodologie ≠ langue  
→ Mais, langue centrale

## THEMATIQUE

- La construction du sens dans l'hétérogénéité:
  - Quel processus?
  - Quel exercice?
  - Problème d'équité...



# Hétérogénéités du contexte

- De niveau de langue
  - Production
  - compréhension
- De cursus
  - Discipline
  - Année d'étude
- D'âge (génération)
- De Nationalité
- D'attentes??

# Dans ce contexte...



- **La construction du sens ne peut *que* se faire en interaction :**
- **l'hétérogénéité** linguistique, culturelle, générationnelle, de cursus, etc. des individus

**conduit à**



- **une évaluation portant sur la *collaboration dans la construction du sens en interaction***

# La communication Interculturelle



## Objectifs :

- Mettre en œuvre une **communication interculturelle**
- Travailler sur la **variation** (*le même et l'autre*)



# Construction du sens et communication interculturelle

« **L'objectif est [...] d'apprendre la rencontre et non pas d'apprendre la culture de l'Autre ;** apprendre à reconnaître en autrui, un sujet singulier et un sujet universel. Ce n'est pas sur la nature des choses, des hommes ou des faits qu'il faut porter le regard, mais sur la manière dont ils se donnent à voir, sur leurs présentations, sur leurs représentations. **Les attributs, les caractéristiques d'autrui ne sont que le reflet spéculaire du « Je ».** Il s'agit de rechercher des fragments, des traces, des « effets polysémiques », (pour reprendre une formulation de M. Maffesoli (1985) ».

(M. Abdallah-Preteceille, *L'éducation interculturelle*, Paris, Puf, 1999, p. 58)





# Les objets improbables: Consignes et contraintes

- *Penser* un « objet improbable », *tenu secret*
- L'objet improbable = **objet susceptible de poser questions, de répondre à des problématiques** (cadre de la communication interculturelle)
- *L'apporter* - le faire deviner à l'aide de questions fermées par oui/non



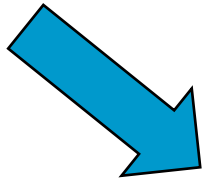
# Objets choisis

- un joker (carte à jouer)
- un citron vert
- un porte-clefs  
décapsuleur
- le vin
- le sourire
- l'hymne national
- un crucifix
- une tente
- un chapeau en palme  
tressée
- une canne d'aveugle
- une croix berbère
- un harmonica
- un couteau
- une chaîne
- un briquet
- un éventail\*
- de la crème pour les  
main\*
- un maillot (de sport)
- une clef
- une invitation  
(exposition)
- un timbre
- une console de jeu  
vidéo
- un coupe-papier  
Napoléon
- un jeu d'échecs.

# La Problématique



- 
- Nécessité d'une conscience épistémologique
  - D'où parle-t-on ?



Enregistrement Vidéo

## OUTIL

- 1/ Remonter le processus
  - 2/ Observer la démarche relationnelle
    - // la construction du sens sur l'axe temporel
      - (DIACHRONIE)
- Exercice qui prend sens
  - Exercice qui fait sens

# QUESTIONS du CHERCHEUR:

- 1/ Quel est le **parcours culturel, personnel, intellectuel, etc.** d'un individu qui **parle à un moment T** et qui lui fait **produire tel ou tel énoncé à ce moment-là** ? (*tous-joker*)
- 2/ Comment un **savoir commun et une culture relationnelle de classe** contribuent à **l'élaboration du savoir linguistique individuel** de chacun ?  
(*corrections entre pairs*)
- 3/ En quoi **l'interaction de groupe** a-t-elle une **incidence** sur son énoncé et peut-elle motiver (**modifier**) une transformation des **représentations** chez les uns et les autres ?  
(*le couteau en Corée*)




Ce qui est rendu visible par l'enregistrement vidéo:

- Dimension **collaborative**, interactionnelle de co-construction du sens  
(synchronie+diachronie)
- Matérialisation d'une dynamique relationnelle **triangulaire** ('étudiants questionneurs' / 'questionné' / 'enseignant-caméra')
- Dimensions multiples d'une relation **médiatisée** (et pas seulement par la caméra)

# L'enseignant médiateur



# L'enseignant médiateur

- « concepteur de programme » + « médiateur »
- **médiateur**
  - **Sens a/** il « fournit un maximum d'input en vue de l'organisation et de la progression de l'interlangue »
- mais aussi
  - **Sens b/** médiateur de la communication entre les apprenants eux-mêmes,  
 orienté « vers une stratégie globale s'appuyant sur la construction du sens à partir d'échanges communicatifs (simulés ou) authentiques ».





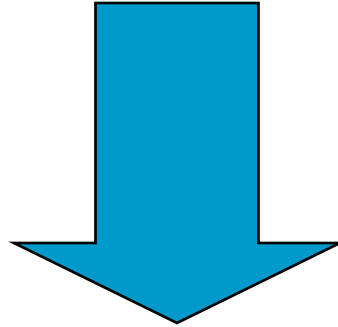
# L'enseignant médiateur

- 1/ Déceler + éclaircir les malentendus ;  
(entre étudiants+ pour lui-même)
- 2/ Reprise d'éléments  
(répétition, résumé des réponses)
- 3/ Explications + développées suite à des questions ou incompréhensions  
(utilisation du tableau) + commentaires  
*« il vous aide hein, là il répond encore mieux que par oui et par non »*,
- 4/ Observation participative : l'enseignant, francophone, ignorant de l'objet, est du côté des participants. Participe activement à la quête et à la construction du sens.



## L'observation participative

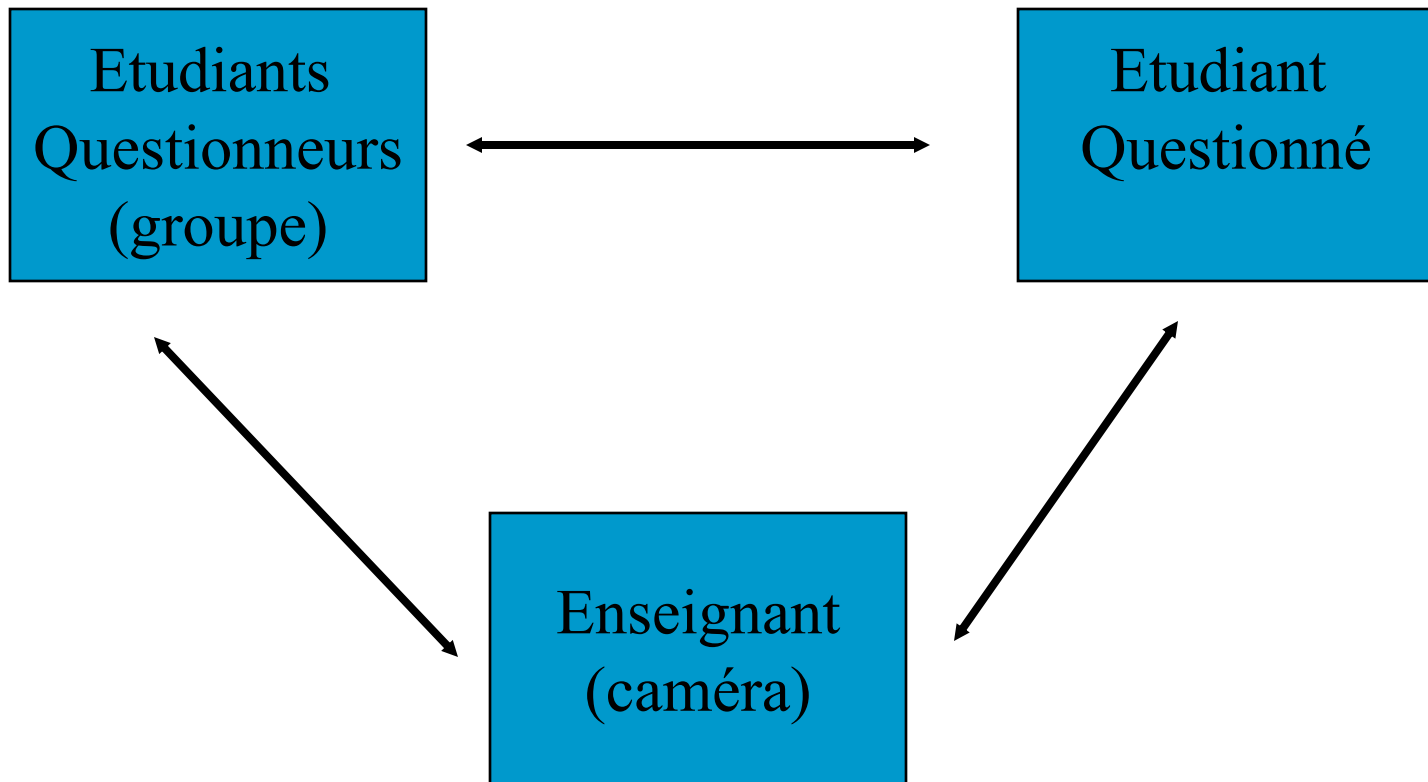
« Au plan méthodologique, le chercheur se doit d'une part, d'acquérir une familiarité avec le milieu dans lequel il travaille, et d'autre part de cerner les représentations que se font les acteurs de la situation et du problème (...). **Les différences culturelles ne sont significatives que dans un contexte et une relation.** C'est à partir d'un contexte relationnel et non à partir d'une logique d'attribution qui se sert de la culture pour justifier et expliquer des situations, que se définit l'approche interculturelle.» (p. 61)



- L'étudiant questionné qui est détenteur de sens
- Lui qui décide de ce qui est correct ou pas
- Matérialisation spatiale par la place de chacun (tableau/bureau/fond de salle)

# L'enseignant médiateur -relationnel

## La relation triangulaire



# L'enseignant médiateur (exemples)

## Exemple Interaction difficile (1'40)



- Après une première reprise d'une question mal comprise :
- **Prof.:** « alors, qu'est-ce que vous voulez dire par « sa propre couleur ? » »
- **Etudiant :** « que noir ou que rouge... ».
- **Prof :** « alors, c'est différent si vous voulez demander s'il a une seule couleur... (oui) ou est-ce qu'il a sa *propre* couleur ? Par exemple, le bois a sa propre couleur... on peut dire qu'il est toujours marron, beige, marron. »

# Exemples

Paradoxalement,

Enseignant est aussi médiateur de l'interaction directe entre étudiants:

## Ex1

S'adressant à un étudiant qui a du mal à comprendre ce qu'un autre a dit et se montre en attente et un peu déconcerté:

Prof : «*Allez-y, demandez-lui de répéter si vous n'avez pas compris. Posez des questions directement quand vous ne comprenez pas, pas juste à moi* ».

# Exemples

## Ex2

Alors qu'un étudiant embarrasse celui qui présente en demandant :

Et1: « Est-ce que c'est féminin ou masculin ? »,

Prof : « Il faut que vous demandiez si c'est masculin *ou* si c'est féminin... il est embarrassé ; si vous voulez demandez-lui si c'est masculin... ».

Et1: « C'est masculin? »

Et. Questionné: « Oui »

A la fin, on apprendra qu'il s'agit en fait « d'une invitation » (féminin!)

Compris : **un (déterminant) + vitation**

Prof: « Mais ce n'est pas masculin une invitation ! *une* invitation, et je vous ai expliqué, déjà, que tous les mots en -ion étaient féminins. Alors pourquoi avez-vous choisi cet objet ? »

Et. Questionné : « Parce que j'ai un (sic) exposition »

(tous les autres étudiants éclatent de rire).

# 3- Analyse de Corpus





# Problèmes phonologiques et contruction du sens

- Une étudiante coréenne, M.S. demande
- « est-ce que **c'est un appareil ?** »,

A. comprend « est-ce que **c'est à Paris ?** »,

(les autres reprennent et reformulent pour M.S. afin que sa question soit comprise).



M.S. demande dans deux présentations distinctes :

« est-ce que **c'est à la maison ?** »,

Compris:

A) « est-ce que **c'est à la moto ?** »

B) « est-ce que **c'est dans le métro ?** »

et encore « est-ce que c'est un **'bollet'** » ? (au lieu de **symbolique**).

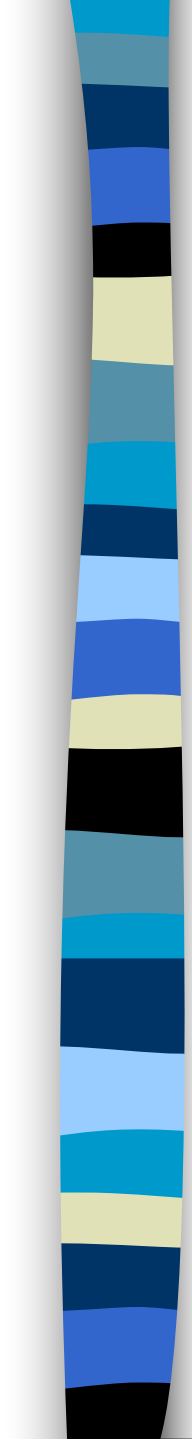



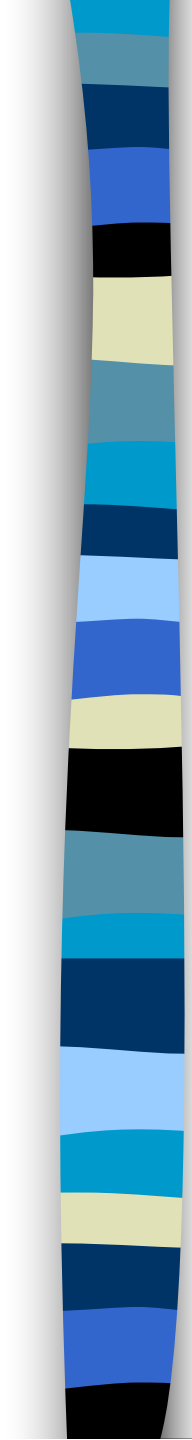
# Analyse 1<sup>ère</sup> présentation

- (Voir polycopié)

# Conclusion



- 
1. Rôle *non-conventionnel* de l'enseignant : renonce diriger le sens en construction (plus meneur de jeu)
  2. Constitution d'une *interlangue* de classe en évolution constante
  3. Construction d'une *identité linguistique en français* à travers la construction de *représentations communes*, à partir d'un faisceau de représentations qui sont, au départ, distinctes (par exemple, par rapport au sens donné par chacun à ce qu'est un *couteau* ou à ce qu'est un *hymne national* ou une *chaîne*)
  4.  La construction du sens rejoint l'idée d'une *coopération entre tous les étudiants* pour aider celui qui se trouve questionné à l'élaboration d'une identité qui est à la fois linguistique (en français) et personnelle.
  5. La dynamique sous-jacente de l'exercice montre que chacun apprend à *mieux dire*, mais aussi à *mieux se dire*, à *mieux se faire entendre et comprendre*.
  6. *Médiatisation du sens*, à différents niveaux : à travers les questions posées, à travers réponses données, mais aussi à travers les erreurs.

- 
- Tous les intervenants de l'exercice se constituent à chaque fois et alternativement comme médiateurs du sens linguistique
  - La **relation entre les pairs** est ici tout aussi importante, sinon plus importante, que ne le sont les échanges avec l'enseignant,
  - Dans ce développement relationnel que s'élabore une véritable communication interculturelle



# L'empathie :

« Toute mise en question de l'Autre est, [dès lors], doublée d'une interrogation sur le Moi » (M. A.-P., p. 56)

La construction empathique :

- nœud central de toute communication réussie et
  - du processus interculturel
  - le fait de reconnaître, chez autrui, quelque chose qui l'identifie comme **semblable** - ici, le fait de reproduire pour chacun exactement le même exercice.
- Niveau des représentations que l'on a d'autrui



# L'interculture

- Définition d'un espace symbolique où les représentations, révélées à travers l'interaction (la relation) avec autrui, se rencontrent sans se superposer.
- On part de la variation pour arriver à un ensemble commun : idée de la variation culturelle



# Bibliographie Indicative

- Abdallah-Pretceille, M., *Former et éduquer en contexte hétérogène*, Anthropos, Paris, 2003.
- Abdallah-Pretceille, M., *L'éducation interculturelle*, Que Sais-Je, PUF, Paris, 1999.
- Augé, Marc, *Le sens des autres. Actualité de l'anthropologie*, Paris, Fayard, 1994.
- Beacco, J.-C., *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*, Paris, Hachette, 2000.
- Bourdieu, P., *ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, fayard, 1982.
- Dibie, P., Wulf, C., *Ethnosociologie des échanges interculturels*, Paris, Anthropos, 1998
- Fracchiolla, B., « Tabous et temporalité : la dimension interculturelle du temps », Louis, V., Auger, N. et Belu, I. (éds), (2006), *Former les professeurs de langues à l'interculturel*, Cortil-Wodon: E.M.E., p.155-168, 2006.
- Goffmann, E., *Les rites d'interaction*. Paris, Les éditions de minuit, 1974.
- Hall, E.T., *La danse de la vie. Temps culturel, temps vécu*, Seuil, Paris, 1984.
- Hall, E.T., *Le langage silencieux*. Paris, Seuil, 1984 [1959].
- Hily, M.-A. & Lefebvre, M.-L., (dir.) *Identité collective et altérité. Diversité des espaces/spécificité des pratiques*, Paris, L'Harmattan, Espaces Interculturels, 1999.
- Kerbrat-Orecchioni, C., *L'énonciation*, Paris, Armand-Colin, 1999.
- Maingueneau, D., *L'énonciation en linguistique française*, Paris, Hachette, 1999.
- Moscovici, S. (dir.), *Psychologie sociale des relations à autrui*, Paris, Nathan Université, 2000.
- Porcher, L., Abdallah-Pretceille, M., *Éducation et communication interculturelle*, PUF, Paris, 1996
- Ricoeur, P., *Soi-même comme un autre*, Paris, Points Seuil, 1990.
- Winkin, Y., *Anthropologie de la communication*, Bruxelles, De Boeck Université, 1996.



Merci pour votre  
attention





# La démarche interculturelle

- « L'interculturel se place d'emblée à la frontière entre le savoir et l'agir. [...] l'interculturel relève d'un mode d'interrogation spécifique, non d'un champ d'application particulier. » (p. 51)



# L'Interculturel : définitions

« Le préfixe « inter » du terme « interculturel » indique une mise en relation et une prise en considération des **interactions** entre des groupes, des individus, des identités. [...] **L'interculturel opère une démarche, il ne correspond pas à une réalité objective.** C'est l'analyse qui confère à l'objet étudié et analysé un caractère « interculturel ». »

(M. Abdallah-Preteceille, *L'éducation interculturelle*, Paris, Puf, 1999, p. 48)



## L'interculture (2)

- Un espace symbolique de compréhension et de reconnaissance de l'existence de ***variations*** dans la construction des représentations d'autrui (mêmes, mais autres...)
- */e.* diversité/variété vs différence
- OU interculturel vs comparatisme

« L'individu n'est plus le produit de sa culture, il en est au contraire l'acteur » (M.A.-P., p. 53)

## L'entretien

« je » parle à « tu »

-Individu à individu –rencontre avec l'autre

-Subjectivité du dire

-Expérience personnelle

Un individu = une parole individuelle

→ **Discours de valeurs**

**Plusieurs discours distincts**  
mais qui se fédèrent sur des  
valeurs communes

## Le corpus d'entretiens

Emergence de récurrences en fonction  
du contexte (un lieu+un temps donné)

→ *Communication autour de représentations  
partagées.*

*[recherche d'une interculture]*

→ **Reconnaissance de valeurs communes**

Un discours portant des valeurs fixes  
(cult./univers.), dans lequel les individus  
reconnaissent

certaines de leurs valeurs personnelles

→ Émergence d'une **Interculture**



## Quelques citations pour conclure...

- « Ce qui compte désormais, c'est moins la connaissance des cultures que la relation aux autres » (p. 66)
- « Plus qu'à une connaissance des différences culturelles, c'est à une analyse des situations qu'il convient d'être formé » (p.74)
- « L'individu n'est plus le produit de sa culture, il en est au contraire l'acteur » (p. 53)